

صغير الحمار

Donkey Child

 Lindiwe Matshikiza

 Meghan Judge

 Maaouia Haj Mabrouk

 3

 العربية / English

كانت الفتاة الصغيرة هي أول من رأى الشبح الغمض قُدماً من بعيد.

...

It was a little girl who first saw the mysterious shape in the distance.

وبقتراب الشكل الغمض منها، تبينت الفتاة إنه شبك امرأة حامل.

...

As the shape moved closer, she saw that it was a heavily pregnant woman.

تقدمت الفلة نحو المرأة واقتربت منها، ببعض الخجل لكن بكل شجعة.
قال أهل الفلة: "عليك أن نحتفظ بهذه المرأة بيننا. سوف نقوم بحديثها هي
وصغيره".

...

Shy but brave, the little girl moved nearer to the woman. "We must keep her with us," the little girl's people decided. "We'll keep her and her child safe."

وبعد مدة وجيزة حن موعد ولادة الصغير. قلت نساء القرية: “هيا ادفعي
... هت الغطاء ... هت الهاء ... ادفعيييييييي ...”.

...

The child was soon on its way. “Push!” “Bring
blankets!” “Water!” “Puuuuusssshhh!!!”

لكن، وعنده رأت النسوة المولود قفزن إلى الوراء من هول الصدمة
“حهر!”

...

But when they saw the baby, everyone jumped back
in shock. “A donkey?!”

بدأت النسوة يتجادلن حول المولود الجديد. البعض قلن إنهن سوف يحتفظن بالمولود وأمه لأنهن وعدن بذلك، بينما تخوف البعض الآخر من أنها قد يكون نذير شؤم على القرية.

...

Everyone began to argue. "We said we would keep mother and child safe, and that's what we'll do," said some. "But they will bring us bad luck!" said others.

وهكذا وجدت المرأة نفسها وحيدة من جديد، تدلّ نفسها في حيرة عه
يمكن أن تفعله بهذا الطفل الأخرق وبنفسه.

...

And so the woman found herself alone again. She
wondered what to do with this awkward child. She
wondered what to do with herself.

وانتهى به التفكير إلى قبول الأمر، فهذا الحهر ابنه وهي الآن أمه.

...

But finally she had to accept that he was her child and she was his mother.

ولو أن الجحش حفظ على حجمه الصغير لاختلف الأمر. لكن الجحش بدأ يكبر ويكبر حتى لم يعد يمكن الأم حمله على ظهره. وكان غير قادر على أن يسلك سلوك الادميين مهه فعل ومهه حول ذلك. أحست الأم بالتعب والإحباط، وكانت تكلفه أحياناً عمل يقوم به الحيوانات.

...

Now, if the child had stayed that same, small size, everything might have been different. But the donkey child grew and grew until he could no longer fit on his mother's back. And no matter how hard he tried, he could not behave like a human being. His mother was often tired and frustrated. Sometimes she made him do work meant for animals.

نه بداخل الحهر شعور بـالغضب والارتباك. إذ هو لا يعرف ه يفعلهُ ولا من يكون ولا كيف يكون. وفي يوم من الأيام، بلغ الغضب بـالحهر منتَهه لدرجة انه ركل أمّه وأوقعه أرضاً.

...

Confusion and anger built up inside Donkey. He couldn't do this and he couldn't do that. He couldn't be like this and he couldn't be like that. He became so angry that, one day, he kicked his mother to the ground.

شعر الحهر بعده لخلجل الشديد له بدر منه في حق أمه وانبرى هرباً
بعيداً.

...

Donkey was filled with shame. He started to run
away as far and fast as he could.

وله توقف عن الجري، كن الظلام قد أرخى سدوله على المكن فإذا به لحر
يضيع طريقه وإذا به يهمس للظلام: “هبيه ... هو؟” ويردد رجع الصدى:
“هبيه ... هو؟”. وجد الحهر نفسه وحيدا فتكوم على نفسه وخذ إلى
نوم عميق مضطرب.

...

By the time he stopped running, it was night, and Donkey was lost. “Hee haw?” he whispered to the darkness. “Hee Haw?” it echoed back. He was alone. Curling himself into a tight ball, he fell into a deep and troubled sleep.

وعنده استهق من نومه، وجد شيخاً غريباً واقفاً عند رأسه محدداً فيه. نظر
الحهر في عيني الشيخ وبدأ يشعر ببصيص من الأمل.

...

Donkey woke up to find a strange old man staring
down at him. He looked into the old man's eyes and
started to feel a twinkle of hope.

انتقل الحهر للعيش مع الشيخ، فعلمه أساليب عديدة للعيش. استمع الاثنان إلى بعضهما وتعلم الكثير من بعضهما وتغوّضوا وضحكوا كثيرا معاً.

...

Donkey went to stay with the old man, who taught him many different ways to survive. Donkey listened and learned, and so did the old man. They helped each other, and they laughed together.

وفي صباح أحد الأيام، طلب الشيخ من الحمار أن يحمله إلى قمة الجبل.

...

One morning, the old man asked Donkey to carry him to the top of a mountain.

وهذا بين السحب، خلد الاثنان إلى النوم. حلم الحهرج أن أمه مريضة وبأنه
تدنيه. وعنده استيق من نومه،

...

High up amongst the clouds they fell asleep.
Donkey dreamed that his mother was sick and
calling to him. And when he woke up...

وجد الغيوم قد اختفت، وكذا صديقه الشيخ.

...

... the clouds had disappeared along with his friend,
the old man.

عنده، عرف الحجر ٥ يجب عليه فعله.

...

Donkey finally knew what to do.

ولدى رجوعه إلى البيت وجد أمه وحيدة ترثي ابنه المفقود. حدق الاثنان في بعضهما لفترة طويلة ثم هنق كل منهما الآخر عند حرا.

...

Donkey found his mother, alone and mourning her lost child. They stared at each other for a long time. And then hugged each other very hard.

كبر الحهر وأمه مهّ ووجدوا لنفسيهه سبلاً عديدة للتعيش في سلام جنباً إلى جنب. وشيئاً فشيئاً بدأت هئات أخرى تستقر حول الحهر وأمه.

...

The donkey child and his mother have grown together and found many ways of living side by side. Slowly, all around them, other families have started to settle.



Global Storybooks

globalstorybooks.net

صغير الحمار

Donkey Child

 Lindiwe Matshikiza

 Meghan Judge

 Maaouia Haj Mabrouk (ar)

